



Concours Kamishibaï plurilingue 2019-2020

SOUVENIRS PREFERES!

3 - 6 ans

14e école maternelle de Sykies - Thessalonique



(traduction en français)

Madame Martha a dit bonjour aux enfants de l'école
- Bonjour

(Tableaux suivants les mots « bonjour » et « école » en grec, albanais, arabe, anglais, français, chinois, russe)

Η κυρία Μάρθα στο σχολείο καλημέρισε τα παιδιά.

Ελληνικά	Καλημέρα	
Αλβανικά	Mirëmëngjes	Μιρμεγκές
Αραβικά	صباح الخير	Σαμπάχ Αλχέρ
Αγγλικά	Good morning	Γκουντ μόρνινγκ
Γαλλικά	Bonjour	Μπον ζουρ
Κινέζικα	早上好	Ζάο σανγκ χάο
Ρωσικά	доброе утро	Ντόπραγιε ούτρα

Ελληνικά	σχολείο	
Αλβανικά	shkolla	σκόλα
Αραβικά	مدرسة	μάντρασα
Αγγλικά	school	σκουλ
Γαλλικά	école	εκόλ
Κινέζικα	学校	σουέσιάο
Ρωσικά	школа	σκόλα



(traduction en français)

... Et après elle a dit :

Mes chers enfants, je vous propose d'apporter à l'école vos souvenirs préférés!

Nous allons apprendre plein de choses sur le monde!

(dans le tableau : le mot « souvenir » en albanais, arabe, anglais, français, chinois, russe)

...και μετά είπε:

Αγαπημένα μου παιδιά θέλω να φέρετε στο σχολείο τα αγαπημένα σας σουβενίρ!

Θα μάθουμε τόσα πολλά για τον κόσμο!

Αλβανικά	suvenir	σουβενίρ
Αραβικά	تذكار	τιδκάρ
Αγγλικά	souvenir	σουβενίρ
Γαλλικά	souvenir	σουβενίρ
Κινέζικα	纪念品	τζινιανπίν
Ρωσικά	сувенир	σουβενίρ



(Traduction en français)

Le lendemain Mei a présenté son souvenir.

- Mon souvenir vient de Chine.

Le pays où est née Mama

C'est un parapluie en papier. En Chine on mangeait du riz avec des baguettes. Je me souviens du fleuve Touo qui ressemblait à un serpent. Et d'une belle fête, la fête du Dragon. Nous jouions au tangram. C'était très joli.

Την άλλη μέρα πρώτη η Μεί 梅 παρουσίασε το σουβενίρ της

Εμένα το 紀念品 (τζινιανπίν) μου είναι από την Κίνα, 我的紀念品来自中国 (Γουό

ντε τζινιενπίν λάιτζι Τζονγκουό)

τη χώρα που γεννήθηκε η 妈妈 (Μάμα)

Είναι μια χάρτινη ομπρέλα 雨傘 (γιουσάν).

Εκεί θυμάμαι που τρώγαμε ρύζι με ζυλάκια.

Θυμάμαι τον ποταμό Τουό. 沱河 Τουό γε έμοιαζε με φίδι

και την πιο ωραία γιορτή

τη Γιορτή του Δράκου 端午节 (Ντουάνγκου τζιέ).

Παίζαμε 七巧板 τάνγκραμ. Ήταν πολύ όμορφα.

Ελληνικά	Κινέζικα	pīn yīn/ελληνική μεταγραφή
σουβενίρ	紀念品	jìniànpǐn/ τζινιανπίν
καλημέρα	早上好	zǎoshang hǎo/ ζάο σανγκ χάο
σχολείο	學校	xuéxiào/ σουέσιάο
αγάπη	愛	ai/ άι
Ναι!	對	Duì/Ντούι
Γιατί;	為什麼?	Wèishénme/ Γέισσεμε
μάμα	妈妈	māmā/μάμα
Κίνα	中国	Zhōngguó/Τζόνγκουο
ομπρέλα	雨傘	yǔsǎn/γιουσάν
ρύζι με ζυλάκια	米饭和筷子	mǐfàn hé kuàizi/μιφάν γε κουάτζι
Ποταμός Τουό	沱河	Tuó hé/ Τοόο γε
Η γιορτή του δράκου	端午节	Duānwǔ jié/Ντουάνγκου τζιέ
τάνγκραμ	七巧板	qīqiǎo bǎn/ Τσιτσιάο μπαν



(Traduction en français)

Katsi a apporté son propre souvenir.

- Mon souvenir est une horloge d'Elbassan.

- La vraie horloge se trouve à place, à côté du château de la ville. Elbassan se trouve en Albanie. C'est là où vit mon grand-père. Je passe de très bons moments chez mon grand-père. Chez mon grand-père il y a un jardin avec des fleurs. Avec beaucoup de fleurs. Là nous jouons au « bâton et bois » (jeu albanais). J'aime regarder la télé et écouter les enfants parler albanais.

Ο Κάτσι Καζί έφερε το δικό του σουβενίρ.

Το δικό μου souvenir είναι ένα Ορα από το Elbasan.

Το πραγματικό ρολόι υπάρχει στην πλατεία /sheshi κοντά στο Kalaja e qytetit.

Το Elbasan είναι στην Αλβανία / Shqipëri. Εκεί ζει ο παππούς, ο gjyshi.

Στο σπίτι του gjyshit περνάω τέλεια! Το shtëpia e gjyshit έχει ένα bahce me lule..

Πολλά λουλούδια! Εκεί παίζουμε shkop cingll.

Μου αρέσει να βλέπω televizori και να ακούω τα παιδικά στα Shqip!

Ελληνικά	Αλβανικά	Φωνητική απόδοση των αλβανικών
ρολόι	ora	όρα
Ελμπασάν	Elbasan	Ελμπασάν
Αλβανία	Shqipëri	Σκιπερί
πλατεία	sheshi	σέσι
Κάστρο της πόλης	Kalaja e qytetit	καλάγια ε κιουτέτιτ
σπίτι του παππού	shtëpia e gjyshit	στεπία ε γκιούσιτ
παππούς	gjyshi	γκιούσι
κήπος	bahce	μπάχτσε
λουλούδια	lule	λούλε
τηλεόραση	televizori	τελεβιζόρι
Ραβδί και Ξύλο (αλβανικό παιχνίδι)	Shkop cingll	Σκοπ Τσιγκλ
Αλβανικά	Shqip	Σκιπ



(Traduction en français)

C'est le tour d'Emmanuelle

- Nous avons apporté Big Ben de Londres, en Angleterre, quand nous avons visité tante Mary. Là, tout était rouge. Les cabine téléphonique, les bus avec lesquels on visite la ville, les soldats de la reine qui portent des costumes rouges. Je me souviens du London Eye, l'œil de Londres, la plus grande roue du monde. Mais je me souviens aussi des Caryatides, les statuts grecques, au British Museum, qui, comme dit tante Mary, attendent de rentrer en Grèce.

Ηρθε η σειρά της Εμμανουέλλα *Emmanuelle*

Το **Big Ben** το φέραμε από το **London** στην Αγγλία, **England**, όταν επισκεφτήκαμε τη θεία **Mary**.

Εκεί ήταν όλα κόκκινα, όλα **red**!

Τα **telephone boxes**, τα διάφορα **buses** που σε κάνουν βόλτα στην πόλη, ακόμη και οι στρατιώτες της βασίλισσας. φοράνε **red** στολές.

Θυμάμαι το **London Eye**, το Μάτι του Λονδίνου, τη μεγαλύτερη ρόδα στον κόσμο. Αλλά και τις **Καρυάτιδες**, τα ελληνικά αγάλματα στο **Britain Museum** που όπως λέει η **aunt Mary** περιμένουν να γυρίσουν στην Ελλάδα, **Greece**.

Ελληνικά	Αγγλικά	Φωνητική απόδοση των αγγλικών
Μπιγκ Μπεν	Big Ben	Μπιγκ Μπεν
Λονδίνο	London	Λόντον
Αγγλία	England	Τγκλαντ
τηλεφωνικά(οί) κουτιά (θάλαμοι)	telephone boxes	τέλεφον μπόξε(ι)ς
λεωφορεία	buses	μπάσε(ι)ς
κόκκινο	red	ρεντ
Το Μάτι του Λονδίνου	London Eye	Λόντον Αι
θεία Μαίρη	aunt Mary	άντ Μέρι
Ελλάδα	Greece	Γκρίς



(Traduction en français)

Après c'est le tour de Félix

- Je ne suis pas allé en Russie, mais je veux beaucoup y aller!

Il y a plusieurs années que mon grand-père est venu de Russie et il a apporté avec lui cette poupée.

Les bâtiments ressemblent à des friandises. Les plats sont parfaits, comme les pelmenis que mon père prépare et que nous mangeons souvent.

Mon père m'a dit que la plus grande fête est la fête de la connaissance, le 1^{er} septembre, le jour de la rentrée scolaire. Tous les enfants offrent des fleurs à leur institutrice ou à leur instituteur. Mais ce qu'on n'oublie jamais, sont les baignades à la rivière avec les amis.

Μετά ήρθε η σειρά του Φέλιξ *Феликс*.

Στη *Ροσσία (Ρασσίγια)* δεν έχω πάει αλλά θέλω πολύ να πάω! Από τη Ρωσία ήρθε *μύι πάπα* πριν πολλά χρόνια και έφερε αυτή τη *ματρίεσκα (Ματριόσκα)*, την κούκλα-*μαμά*.

Τα κτίρια μοιάζουν με ζαχαρωτά. Τα φαγητά είναι τέλεια, σα τα *πελμενι (πελμένι)* που φτιάχνει ο μπαμπάς και τρώμε συχνά. *Πάπα γκαβαρίτ* πως η μεγαλύτερη γιορτή είναι η Γιορτή της Γνώσης, την 1^η Σεπτεμβρίου που ανοίγουν τα *σκολυ (σκόλι)*. Όλα τα παιδιά πάνε *ιβετυ (τοβιτί)* λουλούδια στη δασκάλα ή τον δάσκαλό τους, στην *ουτσιτλνιτσα* ή στον *ουτσιτλιου*.

Αλλά αυτό που δε ξεχνάει ποτέ είναι τα μπάνια στο *ρεκα (ρικά)* με τους *ντρουζέι*, τους φίλους του.

Ελληνικά	Ρωσικά	Φωνητική απόδοση των ρωσικών
Ρωσία	Россия	Ρασσίγια
μπαμπάς	папа	πάπα
Ματριόσκα	матрёшка	ματρίοσκα
μαμά	мама	μάμα
ζαχαρωτά	сладости	σλάντασι
Pelmeni	пельмени	πελμένι
Γιορτή της Γνώσης	День знаний	Ντεν Ζνάνι
1 ^η Σεπτεμβρίου	первое сентября	πέρβαγιε σιντιαμπριά
σχολεία	школы	σκόλι
λουλούδια	цветы	τοβιτί
δασκάλα	учительница	ουτσιτλ
δάσκαλος	учитель	ουτσιτλνιτσα
ποτάμι	река	ρικά
τους φίλους	друзей	ντρουζέι



(traduction en français)

Mme Martha a vu que Melak a commencé à pleurer

- Pourquoi pleures-tu Melak?

Η κυρία Μάρθα πρόσεξε τότε τον Μελάκ που είχε έρθει η σειρά του να κλαίει:

Γιατί κλαις Μελάκ;

Ελληνικά	Γιατί;	
Αλβανικά	Pse?	Ψε;
Αραβικά	ليش	Λες;
Αγγλικά	Why?	Γουάι;
Γαλλικά	Pourquoi?	Πουρκουά;
Κινέζικα	为什么?	Γέισσεμε;
Ρωσικά	почему?	πατσιμού;



(Traduction en français)

Melak a donc dit:

Moi, je n'ai pas de souvenir ...

Nous n'avons rien apporté avec nous.

Quand la guerre a commencé en Syrie ... tout est devenu feu ...

Tout est devenu peur ...

Nous sommes partis, nous nous sommes cachés, nous avons traversé la mer.

Τότε ο Μελάκ ملك (Μαλάκ) είπε:

Εγώ δεν έχω σουβενίρ... Ανά μα φη μαή τιδκάρ

Μαζί μας δε φέραμε τίποτα.

Όταν άρχισε ο πόλεμος στη Συρία... Σούρια... όλα έγιναν φωτιά... κουλ ση σαρ ναρ.

Όλα έγιναν φόβος... κουλ ση σαρ χόφ.

Φύγαμε, κρυφτήκαμε, περάσαμε τη θάλασσα.

Ελληνικά	Αραβικά	Φωνητική απόδοση των αραβικών
Εγώ δεν έχω σουβενίρ... Μαζί μας δε φέραμε τίποτα.	انا ما في معي تنكار معنا ما جينا شي	Ανά μα φη μαή τιδκάρ Μανά μα τζιτνά ση
Όταν άρχισε ο πόλεμος στη Συρία όλα έγιναν φωτιά. Όλα έγιναν φόβος.	لما بدأت الحرب في سوريا كل شي صار نار كل شي صار خوف	Λαμμά παντατ ιλχάρπ φή Σούρια κούλ ση σαρ ναρ. Κούλ ση σαρ χόφ
Φύγαμε, κρυφτήκαμε, περάσαμε τη θάλασσα.	رُحنا ، تخيبنا ومرينا البحر	Ρουχνά , τχαπένα ομαρένα ηλπάχιρ



(traduction en français)

Melak (le mot « Melak » écrit en arabe) a continué ...

Mais ici en Grèce, j'ai trouvé quelque chose!

L'amour! L'amour que les gens m'ont donné.

Tout est devenu amour ...

Και ο Μελάκ ملاك (Μαλάκ) συνέχισε...

Εδώ όμως, στην Ελλάδα... αλγιουνάν... βρήκα κάτι!

Την αγάπη! Αλ χουμπ! Την αγάπη που μου έδωσαν οι άνθρωποι.

Όλα έγιναν αγάπη... κουλ ση σαρ χουμπ.

Ελληνικά	Αραβικά	Φωνητική απόδοση των αραβικών
Εδώ όμως, στην Ελλάδα βρήκα κάτι!	لكن هون في اليونان لقينا اشي	Λάκιν χον φη αλγιουνάν λακένα ησή
Την αγάπη που μου έδωσαν οι άνθρωποι.	الحُب يلي اعطونا اياه الناس	Γλούπ ιαλλή ατούνα γιάχ αννάς
Όλα έγιναν αγάπη.	كل شي صار حُب	Κουλ ση σαρ χουμπ



(traduction en français)

L'institutrice a appelé tous les enfants à côté d'elle et elle leur a dit:

- Mes chers enfants, je crois que le souvenir le plus important est celui de Melak. Etes-vous d'accord?
 - Oui
- (Dans le tableau: le mot « oui » en grec, albanais, arabe, anglais, français, chinois, russe)

Τότε η δασκάλα φώναξε όλα τα παιδιά κοντά της και τους είπε:

Αγαπημένα μου παιδιά, νομίζω πως το πιο σημαντικό σουβενίρ το έφερε ο Μελάκ στο σχολείο. Συμφωνείτε;

Ελληνικά	Ναι!	
Αλβανικά	Po!	πο
Αραβικά	أنا أحب	νάαμ
Αγγλικά	yes	γες
Γαλλικά	oui!	ουί
Κινέζικα	آه	ντούι
Ρωσικά	да	ντα



Traduction en français:
C'est l'Amour

(Dans le tableau: le mot « amour » en grec, albanais, arabe, anglais, français, chinois, russe)

Είναι η Αγάπη!

Ελληνικά	Αγάπη	
Αλβανικά	Dashuri	ντασουρί
Αραβικά	حُب	χουμπ
Αγγλικά	Love	λαβ
Γαλλικά	Amour	αμούρ
Κινέζικα	爱	άι
Ρωσικά	любовь	λιουμπόφ